

Luk

Chapter 13

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Παρηΐσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
อยู่-ที่-นั้น แล้ว บางคน ใน ขณะ นั้น เวลา เจริญ-ข่าว แก่-พระองค์ เกี่ยวกับ
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)
τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἶμα Πιλάτος ἔμειεν μετὰ τῶν θυσῶν αὐτῶν.
บรรดา ชาว-กาลิเลอี ซึ่ง ที่ เลือด ปีลาต ผสม กับ บรรดา เครื่อง-บูชา ของ-พวกเขา
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#)

ขณะนั้น มีบางคนอยู่ที่นั่นที่เล่าเรื่องชาวกาลิเลอีให้พระองค์ฟัง ผู้ซึ่งโลหิตของพวกเขาถูกปีลาตเอาเรคนกับเครื่องบูชาทั้งหลายของพวกเขา

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οἵτιοι, ἀμαρτωλοὶ
แล้ว ตอบ ตรัส แก่-พวกเขา คิด-หรือ ว่า บรรดา ชาว-กาลิเลอี เหล่า-นี้ เป็น-คนบาป
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)
παρὰ πάντα τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασεν?
มากกว่า บรรดา ชาว กาลิเลอี-ทั้งหลาย เป็น เพราะ สิ่ง-เหล่านี้ ได้-ทุกข์-ทรมาน
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายคิดว่าชาวกาลิเลอีเหล่านี้เป็นพวกคนบาปยิ่งกว่าชาวกาลิเลอีทั้งหมด เพราะว่าพวกเขาได้ทุกข์ทรมานบรรดาสิ่งเช่นนั้นหรือ

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
ไม่-ใช่ บอก พวกท่าน แต่ ถ้า ไม่ กลับใจ ทุก-คน เช่น-กัน จะ-พินาศ
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

เราบอกท่านทั้งหลายว่า มิใช่ แต่นอกจากท่านทั้งหลายกลับใจเสียใหม่ พวกท่านทุกคนจะพินาศเหมือนกัน

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα οὐκ ἔφ' οὐὶς ἔπαρσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
หรือ บรรดา ที่ สิบ แแปด ที่ ซึ่ง หล่น-กับ ที่ หอคอย ใน ที่
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)
Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
สิโลอัม แล้ว ช่า พวกเขา คิด-หรือ ว่า พวกเขา เป็น-ลูก-หนี้ เป็น มากกว่า
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#) [G3844](#)
πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ?
บรรดา ที่ คน ที่ อาศัย-อยู่ เยรูซาเล็ม
[G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

หรือสิบแปดคนนั้น ผู้ซึ่งหอรบที่สิโลอัมได้ล้มกับ และช่าพวกเขาเสียนั้น ท่านทั้งหลายคิดว่า พวกเขาเป็นพวกคนบาปยิ่งกว่ามนุษย์ทุกคนที่อาศัยอยู่ในกรุงเยรูซาเล็มหรือ

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
ไม่-ใช่ บอก พวกท่าน แต่ ถ้า ไม่ กลับใจ ทุก-คน เช่น-เดียว-กัน จะ-พินาศ
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

เราบอกท่านทั้งหลายว่า มิใช่ แต่นอกจากท่านทั้งหลายกลับใจเสียใหม่ พวกท่านทุกคนจะพินาศเหมือนกัน□

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
 ๖๓ แล้ว นี้ ซึ่ง อุปมา ต้น-มะเดื่อ มี คน-หนึ่ง ปลูก-ไว้ ใน
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#) [G1722](#)

τῷ ἀμπελώνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.
 ที่ สวน-องุ่น ของ-เขา แล้ว มา หา ผล ใน ไม้ แต่ ไม่ พบ
[G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| พระองค์ตรัสคำอุปมานี้ด้วยว่า □ชายคนหนึ่งมีต้นมะเดื่อต้นหนึ่งปลูกไว้ในสวนองุ่นของตน และเขามาและหาผลที่ต้นนั้นและไม่พบผลเลย

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελοργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
 ๖๔ แล้ว ก็ ที่ คน-ดูแล-สวน ๓ ปี ตั้งแต่ ที่ ข้า-มา
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
 หา ผล ใน ที่ ต้น-มะเดื่อ นี้ แต่ ไม่ พบ จง-โค่น [ฉะนั้น]
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#) [G3767](#)

αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
 ๖๕ ไม้ ทำไฉน อีก แม่ ซึ่ง ดิน ทำ-ให้-เสีย-ไป
[G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

| แล้วเขาจึงกล่าวแก่คนที่รักษาสวนองุ่นของเขาว่า □ดูเถิด เรามหาผลที่ต้นมะเดื่อนี้เป็นเวลาสามปีแล้ว และไม่พบผลเลย จงโค่นมันเสีย จะให้มันทำให้นดินรกไปเปล่า ๆ ทำไฉน□

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
 ๖๕ ผู้-นั้น แล้ว ตอบ กล่าว แก่-เขา นายท่าน ปล່อย-ไว้ ๖ ปี อีก นี้ หนึ่ง
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
 ปี จนกว่า ที่ จะ-ขุด-รอบ รอบ ๖ ปี แล้ว ใส่ ปุ๋ย
[G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

| และคนที่รักษาสวนองุ่นตอบเขาว่า □นายเจ้าข้า ขอปล່อยต้นมะเดื่อนี้ไว้ปีนี้ด้วย จนกว่าข้าพเจ้าจะขุดดินรอบ ๆ มัน และใส่ปุ๋ยมัน

9 κἄν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή! γε, ἔκκόψει
 ๖๖ แล้ว-ถ้า ฝ่าย-หนึ่ง ออก-ผล ผล ใน ที่ อนาคต แต่-ถ้า แล้ว ไม่ จง-โค่น
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1581](#)

αὐτήν.
 ๖๖ มัน
[G0846](#)

| และถ้ามันเกิดผลก็ดีอยู่ และถ้าไม่ แล้วภายหลังท่านจงโค่นมันเสีย□□

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
 ๖๗ ทรง-อยู่ แล้ว สอน ใน หนึ่ง ใน-ธรรมา ธรรมศาลา ใน วัน สะบาโต
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

| และพระองค์ทรงสั่งสอนอยู่ที่ธรรมศาลาแห่งหนึ่งในวันสะบาโต

11 καὶ ἰδὼν, γυνή πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ, καὶ
 ๖๘ แล้ว ดูเถิด หญิง-คน-หนึ่ง วิญญาณ มี ความ-เจ็บ-ป่วย ๗ ปี แปด ปี แล้ว
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#)

ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
 เป็น ค่อม-ตัว-ลง แล้ว ไม่ สามารถ ยืด-ตัว-ตรง ได้ อย่าง สมบูรณ์
[G1510](#) [G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

| และดูเถิด หญิงคนหนึ่งซึ่งมีศัแห่งความเจ็บป่วยเข้าสิงอยู่เป็นเวลาสิบแปดปีแล้ว และหลังโทษ และนางยืดตัวเองขึ้นไม่ได้เลย

12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
เห็น แล้ว นาง พระเยซู ทรง-เรียกร แล้ว ตรัส แก่-นาง หญิง-เอ๋ย
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
ถูก-ปลดปล่อย-แล้ว จาก ความ-เจ็บ-ป่วย ของ-ท่าน
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

และเมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเห็นนาง พระองค์ทรงเรียกนางมาหาพระองค์ และตรัสกับนางว่า หญิงเอ๋ย
ตัวเจ้าหายพ้นจากความเจ็บป่วยของเจ้าแล้ว

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρημα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
แล้ว ทรง-วาง บน-นาง บรรดา พระ-หัตถ์ แล้ว ทันที แล้ว สรรเสริญ
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)

τὸν Θεόν.
พระ-เจ้า
[G3588](#) [G2316](#)

และพระองค์ทรงวางพระหัตถ์ของพระองค์บนนาง และในทันทีที่นางก็ถูกทำให้ตัวตรง และถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
ตอบ แล้ว ที่ หัวหน้า-ธรรมศาลา โกรธ เพราะ ใน-วัน สະမာโต
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι ἴεξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
พระเยซู-ทรง-รักษา ที่ พระเยซู กล่าว แก่ ผู้ชุมนุม ว่า หก วัน มี-อยู่ ใน
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὐκ ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
ซึ่ง ควร ทำ-งาน ใน วัน-เหล่านี้-นี้ ดังนั้น จง-มา รับ-การ-รักษา แล้ว อย่า
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#)

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
ใน-วัน วัน ที่ สະမာโต
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

และนายธรรมศาลาก็ตอบด้วยความโกรธเคือง เพราะพระเยซูได้ทรงรักษาให้หายในวันสะมาโต และกล่าวแก่ประชาชนว่า
 มีอยู่หกวันซึ่งมนุษย์ควรจะทำงาน เหตุฉะนั้นในหกวันนั้นจงมาและรับการรักษาเถิด และไม่ใช่ในวันสะมาโต

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος
ตอบ แล้ว เขา องค์ พระ-ผู้เป็นเจ้า แล้ว ตรัส คน-หน้าซื่อ-ใจคด ทุก-คน
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#)

ὁμῶν τῷ σαββάτῳ οὐκ ἔστιν ἡμέρα τῶν βουβῶν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ
ของ-พวกท่าน ใน-วัน สະမာโต ไม่ แก่-มัด ซึ่ง วั ของ-เขา หรือ ซึ่ง ลา จาก
[G4771](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#)

τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζεῖ;
ที่ รานหญ้า แล้ว นำ-ไป ให้-น้ำ-ดื่ม
[G3588](#) [G5336](#) [G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

แล้วองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงตอบเขา และตรัสว่า เจ้า คนหน้าซื่อใจคด เจ้าทั้งหลายทุกคนในวันสะมาโตแก้ววของตนหรือลาของตนจากคอกมัน
และพามันไปให้กินน้ำมิใช่หรือ

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οἴσαν, ἦν ἕδιθησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,
 ส่วน-หญิง-คน-นี้ แล้ว ลูกสาว อับราฮัม เป็น ซึ่ง ผูก-มัด ที่ ซาตาน ดูเกิด
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#)

δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τοῦτου τῆ
 สิบ แล้ว แปด ปี ไม่ ควร-หรือ ถูก-ปลดปล่อย จาก ซึ่ง พันนาการ นี้ ใน-วัน
[G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμέρα τοῦ σαββάτου?
 วัน ที่ สะบาโต
[G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

และไม่ว่าหรือที่หญิงผู้นี้ ซึ่งเป็นลูกสาวคนหนึ่งของอับราฮัม ผู้ซึ่งซาตานได้ผูกมัดไว้ ดูเกิด เป็นเวลาสิบแปดปีแล้ว ถูกปลดปล่อยจากเครื่องจองจำนี้ในวันสะบาโต

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατασχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
 แล้ว สิ่ง-เหล่านี้-นี้ เมื่อ-พระองค์-ตรัส ของ-พระองค์ สะฮาย ฤก-คน บรรดา ผู้-ต่อต้าน
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#)

αὐτῷ; καὶ πάντες ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πάνσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς
 พระองค์ แต่ ทั้งหมด ซึ่ง ผู้ชน ยินดี เกี่ยวกับ ฤก บรรดา สิ่ง-ยิ่งใหญ่ ที่
[G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#)

γινόμενοις ὑπ' αὐτοῦ.
 ทรง-ทำ โดย พระองค์
[G1096](#) [G5259](#) [G0846](#)

และเมื่อพระองค์ตรัสคำเหล่านี้แล้ว บรรดาปฏิปักษ์ของพระองค์ต้องขยหน้า และประชาชนทั้งหมดก็เปรมปรีดิ์เพราะสิ่งสารพัดอันเปี่ยมสง่าราศีที่ได้ถูกกระทำโดยพระองค์

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίνι
 ตรัส ดังนั้น เหมือน-อะไร เหมือน เป็น ซึ่ง แผ่นดิน ของ พระเจ้า แล้ว อะไร
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)

ὁμοίωσω αὐτήν?
 จะ-เปรียบ มัน
[G3666](#) [G0846](#)

แล้วพระองค์จึงตรัสว่า ราชอาณาจักรของพระเจ้าเปรียบเหมือนสิ่งใด และเราจะเปรียบอาณาจักรนั้นคล้ายกับอะไรดี

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σιναίτου, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 เหมือน เป็น เมล็ด มัสตาร์ด ซึ่ง หยิบ คน โยน-ลง ใน สวน
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)

ἐαυτοῦ; καὶ ἤβησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 ของ-ตน แล้ว เติบโต-ขึ้น แล้ว กลาย-เป็น เป็น ต้นไม้ แล้ว บรรดา นก แห่ง
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 ท้องฟ้า มา-ทำ-รัง ใน บรรดา กิ่ง ของ-มัน
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

อาณาจักรนั้นก็เปรียบเหมือนเมล็ดมัสตาร์ดเมล็ดหนึ่ง ซึ่งชายคนหนึ่งเอามา และโยนเข้าไปในสวนของตน และมันได้งอกขึ้น และกลายเป็นต้นไม้ใหญ่ และบรรดานกแห่งอากาศมาอาศัยอยู่ตามกิ่งก้านของต้นนั้น

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοίωσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 แล้ว อีก-ครั้ง ตรัส อะไร จะ-เปรียบ ซึ่ง แผ่นดิน ของ พระเจ้า
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

และอีกครั้งพระองค์ตรัสว่า ราชอาณาจักรของพระเจ้าเหมือนสิ่งใด

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνή ἔκρουσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 เหมือน เป็น เชื้อ ซึ่ง คยบ คยง ซ่อน-ไว้ ใน แป้ง สาม-ถัง สาม
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὄλον.
 จนกว่า ที่ พู-ขึ้น-หมด ทั้งสิ้น
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

อาณาจักรนั้นก็เปรียบเหมือนเชื้อ ซึ่งผู้หญิงคนหนึ่งเอามา และซ่อนไว้ในแป้งบดสามถัง จนแป้งบดนั้นฟูขึ้นทั้งหมด

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος
 แล้ว เสด็จ-ผ่าน-ไป ตาม เมือง แล้ว หมู่บ้าน สอน แล้ว เดินทาง ทรง-ทำ
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#) [G4160](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα.
 ไปยัง เยรูซาเล็ม
[G1519](#) [G2414](#)

และพระองค์เสด็จผ่านไปตามบรรดานครและหมู่บ้านทั้งหลาย โดยสั่งสอน และเดินทางมุ่งหน้าไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σφζόμενοι? ὁ
 กล่าว แล้ว คน-หนึ่ง แก่-พระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้า มี น้อย คน-ที่ ได้-รอด-หรือ พระองค์
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 แล้ว ตรัส กับ พวกเขา
[G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

แล้วคนหนึ่งกล่าวแก่พระองค์ว่า "พระองค์เจ้าข้า คนที่รอดนั้นมีน้อยคนหรือ" และพระองค์ตรัสแก่เขาทั้งหลายว่า

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 จง-พยายาม เข้าไป ผ่าน ที่ แคบ ประตู เพราะ หลาย-คน บอก พวกท่าน
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 จะ-แสวงหา เข้าไป แต่ ไม่ สามารถ
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

จงเพียรเข้าไปทางประตูแคบนั้น เพราะเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า คนเป็นอันมากจะเสาะหาที่จะเข้าไป และจะไม่สามารถเข้าไปได้

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
 เมื่อ ที่ แล้ว ลุกขึ้น เจ้าของ-บ้าน เจ้าของ-บ้าน แล้ว แล้ว ปิด-ล็อก ซึ่ง ประตู
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον
 แล้ว เริ่ม ข้างนอก ยืน-อยู่ แล้ว เคาะ ที่ ประตู กล่าว-ว่า นายท่าน เปิด
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0455](#)

ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστε.
 แก่-พวกเรา แล้ว ตอบ จะ-กล่าว แก่-พวกท่าน ไม่ รู้จัก พวกท่าน มา-จาก-ไหน เป็น
[G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

เมื่อเจ้าของบ้านลุกขึ้นและปิดประตูแล้ว และท่านทั้งหลายเริ่มยืนอยู่ภายนอก และเคาะที่ประตู โดยกล่าวว่า "นายเจ้าข้า ๆ ขอเปิดให้พวกข้าพเจ้าเถิด" และเจ้าของบ้านนั้นจะตอบและกล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า "เราไม่รู้จักพวกเจ้าว่า พวกเจ้ามาจากไหน"

26 τότε ἄρξῃσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν
 แล้ว จะ-เริ่ม กล่าว-ว่า พวกเรา-ได้-กิน ต่อหน้า พระองค์ แล้ว ได้-ดื่ม แล้ว ใน
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#)

ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 บรรดา ถนน ของ-พวกเรา ทรง-สอน
[G3588](#) [G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

ขณะนั้นท่านทั้งหลายจะเริ่มกล่าวว่า □พวกข้าพเจ้าได้กินและได้ดื่มต่อหน้าท่าน และท่านได้สั่งสอนตามถ้อยคำทั้งหลายของพวกข้าพเจ้า□

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ἴμῃν, Οὐκ οἶδα [ἴμῃς], πόθεν ἐστε; ἀπόστητε ἀπ’
แล้ว จะ-กล่าว กล่าว แก่-พวกท่าน ไม่ รู้จัก พวกท่าน มา-จาก-ไหน เป็น จง-ออก-ไป จาก
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#)
ἐμοῖ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
เรา ทุก-คน ผู้-กระทำ ความ-อธรรม
[G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

แต่เจ้าของบ้านนั้นจะกล่าวว่า □เราบอกเจ้าทั้งหลายว่า เราไม่รู้จักพวกเจ้าว่า พวกเจ้ามาจากไหน จงไปเสียจากเรา พวกเจ้า
บรรดาผู้กระทำความชั่วช้า□

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν
ที่นั่น จะ-มี ที่ การ-ร้องไห้ แล้ว ที่ การ-ขบ-กัด-ฟัน ของ-บรรดา ฟัน เมื่อ
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#)
ὄψησθε Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας, ἐν
เห็น อับราฮัม, แล้ว อิสอัค แล้ว ยาโคบ แล้ว บรรดา ที่ ผู้เผยพระวจนะ ใน
[G3708](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#)
τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ἴμῃς δὲ ἐκβαλλομένου ἔξω.
ที่ แผ่นดิน ของ พระเจ้า พวกท่าน แล้ว แล้ว ถูก-ขับ-ออก ข้างนอก
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

ที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเคี้ยวฟัน เมื่อท่านทั้งหลายจะเห็นอับราฮัม และอิสอัค และยาโคบ
และบรรดาศาสดาพยากรณ์ในอาณาจักรของพระเจ้า และตัวท่านทั้งหลายเองถูกผลักออกไป

29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
แล้ว จะ-มา จาก ทิศ-ตะวันออก แล้ว ทิศ-ตะวันตก แล้ว จาก ทิศ-เหนือ แล้ว ทิศ-ใต้
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)
καὶ ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
แล้ว จะ-นั่ง-ลง ใน ที่ แผ่นดิน ของ พระเจ้า
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

และพวกเขาจะมาจากทิศตะวันออก และจากทิศตะวันตก และจากทิศเหนือ และจากทิศใต้ และจะมาเอนกายลงในอาณาจักรของพระเจ้า

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
แล้ว ดูเถิด มี คน-สุดท้าย ซึ่ง จะ-เป็น คน-แรก แล้ว มี คน-แรก ซึ่ง
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)
ἔσονται ἔσχατοι.
จะ-เป็น คน-สุดท้าย
[G1510](#) [G2078](#)

และดูเถิด มีผู้ที่เป็นคนสุดท้ายซึ่งจะกลับเป็นคนต้น และมีผู้ที่เป็นคนต้นซึ่งจะกลับเป็นคนสุดท้าย□

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσήλθαν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε
ใน นั้น เอง เวลา มา-เฝ้า บาง ฟาริสี กล่าว แก่-พระองค์ จง-ออก-ไป
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)
καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
แล้ว จง-เสด็จ-ไป จาก-ที่นี่ เพราะ เฮอร์โธด ต้องการ พระองค์ ข่า
[G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

ในวันนั้นเอง บางคนจากพวกฟาริสีมา โดยกล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านจงออกไป และไปจากที่นี่เถิด เพราะว่าเฮอร์โธดประสงค์จะฆ่าท่าน□

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
 แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา จง-ไป บอก แก่ สุนัขจิ้งจอก ตัว-นี้ ดูเถิด เราขับพวกนี้ออก
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαίμονα, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
 ผีร้าย แล้ว ภาระ-รักษา ทำ-ให้-สำเร็จ วันนี้ แล้ว พรุ่งนี้ แล้ว ใน-วัน ที่-สาม
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
 จะ-ถึง-ที่-สุด
[G5048](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า □พวกท่านจงไป และบอกสุนัขจิ้งจอกนี้ว่า □ดูเถิด เราขับพวกนี้ออก และเราทำบรรดาการรักษาให้หายในวันนี้และพรุ่งนี้ และในวันที่สามเราจะถูกทำให้สำเร็จ□

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι; ὅτι
 แต่ ต้อง เรา วันนี้ แล้ว พรุ่งนี้ แล้ว ใน-วัน ถัด-ไป เดินทาง-ไป เพราะ-
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#) [G3754](#)

οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἕξω Ἱερουσαλήμ.
 ไม่ เป็น-ไป-ได้ ผู้เผยพระวจนะ พินาศ นอก เยรูซาเล็ม
[G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

แต่อย่างไรก็ตาม เราจะต้องเดินไปวันนี้ และพรุ่งนี้ และมะริณี เพราะว่าศาสนาพยากรณ์จะพินาศออกไปจากกรุงเยรูซาเล็มก็ไม่ได้

34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα
 เยรูซาเล็ม เยรูซาเล็ม ที่ ชำ บรรดา ผู้เผยพระวจนะ แล้ว ขวาง-ก้อนหิน
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισηνάξαι τὰ τέκνα σου,
 บรรดา ผู้-ถูก-ส่ง-มา สึง นาง ที่-ครั้ง ปราบณา รวบรวม บรรดา ลูก ของ-เจ้า
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

ὄν τρόπον ὄρνις τῆν ἐαυτῆς νοσσην ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 อย่าง ที่ แม่น้ำ ซึง ของ-ตัว-เอง ลูกไก่ ใต้ บรรดา ปีก แต่ ไม่
[G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠθέλησατε.
 ยอม
[G2309](#)

โอ เยรูซาเล็ม ๆ ซึ่งฆ่าบรรดาศาสนาพยากรณ์ และเอาหินขว้างคนทั้งหลายที่ถูกส่งมายังเจ้า เราใคร่จะรวบรวมลูก ๆ ของเจ้าไว้เหมือน ๆ เหมือนแม่ไก่กกลูก ๆ ของมันให้อยู่ใต้ปีกของมัน และพวกเจ้าไม่ยอมเลย

35 Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ
 ดูเถิด ถูก-ละ-ทิ้ง แก่-พวกท่าน ซึง บ้าน ของ-พวกท่าน บอก แล้ว พวกท่าน ไม่ มี-ทาง
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἴδητέ με ἕως ἣξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 เห็น เรา จนกว่า จะ-มา-ถึง เมื่อ กล่าว-ว่า ผู้-ได้รับพร ผู้ เสด็จ-มา ใน
[G3708](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου.
 พระ-นาม องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G3686](#) [G2962](#)

ดูเถิด □พระบิดาของพวกเจ้าก็ถูกละทิ้งให้รกร้างแก่พวกเจ้า□ และเรากล่าวความจริงแก่เจ้าทั้งหลายว่า เจ้าทั้งหลายจะไม่เห็นเรา จนกว่าเวลานั้นจะมาถึงเมื่อพวกเจ้าจะกล่าวว่า □ขอให้พระองค์ผู้เสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าทรงรับพระพร□□